

УДК 001.4:094.1

Мария Золотова,

зав. сектором НИО редких книг (Музея книги) РГБ,
канд. ист. наук

ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ ОПИСАНИЯ ПЕРЕПЛЕТОВ КНИЖНЫХ ПАМЯТНИКОВ

В статье рассматриваются терминологические проблемы описания исторических переплетов, возникающие при создании каталогов и электронных баз данных, источники их возникновения и пути решения. Также дается обзор словарей исторических терминов в форме разделов или приложений к исследованиям по истории переплетов.

Ключевые слова: книжный памятник, старопечатная книга, переплет, переплетный термин, книговедение, описание экземпляра, Общероссийский свод книжных памятников.

Современный этап действия подпрограммы книжных памятников Национальной программы сохранения библиотечных фондов Российской Федерации предполагает описание издания на уровне экземпляра для включения его в Общероссийский свод книжных памятников. Это требует подробной характеристики переплета книги, так как изготовлявшийся в частном порядке переплет старопечатного издания является одной из ярких индивидуальных черт экземпляра. К сожалению, приступая к процессу описания, специалисты сталкиваются с рядом сложностей, истоки которых кроются не только в недостаточности наших знаний по истории отечественного переплета, но и в неразработанности терминологии. Сама процедура выделения и фиксации необходимых параметров конкретного переплета оказывается сложной задачей.

Терминология – язык науки, без нее невозможен адекватный обмен информацией. Упорядочение этой сферы приобретает особое значение в современных условиях компьютеризации исследований, производства и управления. Сегодня специальная лексика в переплетоведении не представляет собой упорядоченной системы, соответствующей современным требованиям. Среди явлений, которые могут рассматриваться как негативные, – различное толкование терминов (*сафьян, шагрень, дублюра, комбинированный обрез, комбинированный переплет,*

мраморная бумага), синонимия (*сафьян – марокен, картонаж – переплет-папка, корешок – спинка, обрез: простой – естественный, крапчатый – с напыском, рисованный – с раскраской, средний – боковой, крышки переплета – стороны переплета, верхняя и нижняя крышки – передняя и задняя, нахзац – задний форзац, штамп – штемпель – басма*), полисемия (*папка – вид переплета и вид футляра, корешок – элемент книжного блока и элемент переплета*), вариантность форм одних и тех же терминов (*цельный переплет – цельнокроеный переплет – цельнокрытый переплет, блинт – блинтовое тиснение, золотое тиснение – тиснение золотом, жуки – жучки – жуковины, скоба – скобка, золотой обрез – золоченый обрез – позолоченный обрез, обрез с регистром – с регистрами*), нечеткое определение многих понятий (*каптал, бинты, торшонированный обрез*), так называемые «ложноориентирующие» термины (*плоское тиснение*) и т. д.

Очевидно, проблемы современного состояния терминологии описания переплета в отечественном книговедении коренятся в истории развития этой области знания и истории самого переплетного ремесла как основного объекта исследования. Если в допетровский период в русском переплетном ремесле сложился свой профессиональный язык [1], то с XVIII в. отечественный переплет светской книги развивался под значительным влиянием западноевропейской практики, что обусловило направление заимствования (или калькирования) терминов, в основном из немецкого и французского языков. Это касается названий переплетных материалов, инструментов переплетчика, элементов переплета. Так как процесс заимствования технологических и стилистических приемов в изготовлении переплетов шел из разных источников, то одни и те же объекты и явления могли называться разными по происхождению словами, что способствовало развитию нежелательной в терминологии синонимии.

В свою очередь, изучение истории переплета в отечественной науке также шло неравномерно, книговеды изредка обращались к этой тематике, вследствие чего почти все тексты в этой области можно считать «терминопорождающими» [2], то есть такими, где те или иные специальные лексические единицы для обозначения важных понятий появляются впервые. Эти лексические единицы должны были быть усвоены языком специалистов в ходе дальнейшего изучения переплета, однако из-за больших перерывов между появлением подобных текстов действительного «внедрения» этих слов в качестве четко понимаемых терминов не происходило. В то же время с появлением каждого нового исследования в этой области, нового взгляда через значительный промежуток

времени количество синонимов и вариантов для обозначения известных понятий увеличивалось.

К сожалению, в отечественном книговедении история и искусство переплета не исследуются как единая дисциплина. Очевидно, что переплет как предмет изучения очень важен для истории книги различных периодов. Ведь он является неотъемлемой частью кодекса и отражает привычные представления издателя, переплетчика и читателя той или иной эпохи как о внешнем облике книги, так и о правилах ее хранения и использования, свидетельствует о развитии техники, раскрывает пути движения экземпляра от печатника к читателю. Но исследования проводятся, как правило, внутри массива аналогично переплетенных книг. Переплет изданий разного времени, разной книжной традиции (например, средневековой западноевропейской книги и отечественной книги кирилловского шрифта, книги гражданской печати) изучается в какой-то мере автономно, что способствует выделению в едином «древе» книговедческой переплетной терминологии разных самостоятельных «ветвей». Это, безусловно, отражается на терминологии: по-разному толкуются понятия, выделяются разные элементы переплета (так как технология изготовления переплетов отличалась), термины приобретают широкое и узкое значения. Например, в средневековом переплете выделяются «ножки», «скосы», «рубужки», «фицбунды», понятие «издательский переплет» в описании переплетов кириллических изданий [3] толкуется как переплет, изготовленный по распоряжению и на средства издателя или распространителя, а в описании светских книг XVIII–XIX в. и современных изданий – как переплет, в котором издание выходит в свет.

Переплетное дело на протяжении многих веков существования книги-кодекса претерпело значительные изменения и в отношении способов крепления блока, и в отношении приемов отделки. Первые ученые или коллекционеры, взявшие на себя труд описания книжных переплетов, опирались на специальные предметные представления и профессиональную лексику ремесленников-переплетчиков, либо сохранившуюся в старинных документах, либо дошедшую в традиции живого слова от учителя к ученику. Значительная часть таких прототерминов зафиксирована в руководствах по переплету. В России подобные переплетные руководства широко распространились лишь во второй половине XIX – начале XX в. Такие пособия [4] дают нам представление о многих важных сторонах организации переплетных процессов, называя сами эти процессы, материалы и инструменты, виды отделки, распространенные типы дизайна и т. д. Значительная часть этих названий – иностранные

слова, причем разные руководства предлагали и разные переплетные традиции – французскую, немецкую, английскую. Иностранные слова всегда легко заимствуются в качестве терминов, так как они семантически не связаны со словами родного языка и могут восприниматься однозначно, как то и требуется. Однако наличие у одного понятия нескольких именованний, пусть и однозначных, весьма нежелательное явление.

Существует еще один источник синонимии и полисемии в терминологии описания переплета. Специалисты разных областей знания изучают переплет по-разному, это можно сказать о книжных реставраторах, для которых наличие устойчивых, одинаково всем понятных названий материалов и элементов переплета, этапов работы с книжным блоком и т. д. диктуется необходимостью правильного выполнения всех технологических операций по реставрации старого переплета, а затем необходимостью фиксации результатов этого процесса в различных документах, в том числе и методического назначения. Свой вклад в терминологию переплетного дела внесли полиграфисты, разработчики стандартов на термины и определения [5], искусствоведы книги, изучающие современное состояние внешнего оформления изданий¹⁰⁴. Здесь развивалась и закреплялась терминология, относящаяся к современным переплетным процессам и материалам. С другой стороны, специальную лексику, имеющую отношение к переплету старопечатной книги, используют специалисты в области антикварной и букинистической торговли, библиофилы. В каждой из этих относительно самостоятельных областей складывался свой профессиональный словарь.

В отличие от общеязыковой лексики, развивающейся естественно, терминологическая лексика нуждается в усилиях по упорядочению, в искусственных мерах, помогающих избежать уже упомянутых нежелательных явлений: синонимии, многозначности, смешения сфер применения слов и словосочетаний и т. д. Важнейшая роль в этом процессе принадлежит терминологическим словарям, рекомендательным спискам терминов, классификаторам, ГОСТам на определения.

К сожалению, мы пока не имеем специального словаря переплетных терминов, за исключением тех, которые относятся к современной полиграфии. Правда, существуют словари исторических терминов в форме разделов или приложений к исследованиям по истории переплетов. Среди них наиболее информативны помещенные отдельными главами или в приложениях словари лексики, относящейся к переплетам

¹⁰⁴ См., напр., работы А. А. Сидорова, Ю. Я. Герчука, В. Н. Ляхова.

средневековых книг Е. Гальченко [6], Е. Осокиной [7], И. Мокрецовою [8]. Что касается светских переплетов XVIII–XIX ст., толкование различных терминов можно найти в работах О. Таракановой [9], в альбоме М. Сеславинского «Аромат книжного переплета» [10], в словарях общей книговедческой лексики [11] и нормативных материалах к описанию старопечатных изданий [12].

Современная ситуация, связанная с описанием экземпляров для введения в Общероссийский сводный каталог книжных памятников (далее – ОСККП), требует унификации и стандартизации терминологии и понятийного аппарата для корректного формирования информационно-поисковой системы.

Для обеспечения правильности и полноты формирования записей на экземпляры в НИО редких книг РГБ были разработаны Методические рекомендации по созданию записей на экземпляр в информационно-поисковой системе «Общероссийский свод книжных памятников» [13].

Эта задача потребовала интенсивной работы по упорядочению терминов, необходимых при описании переплетов книг: систематизации понятий, сбора используемых сегодня терминов, их анализа и нормализации, т. е. выбора предпочтительной лексической единицы и создания необходимых рекомендаций. Параллельно с систематизацией терминологии составлялся словарь, в котором уточнялось толкование того или иного термина.

Сегодня для описания переплета книжного памятника в системе ОСККП требуется более 80 терминов, касающихся видов, типов выделяемых элементов, их конструкции, материалов и техник украшения.

К сожалению, неупорядоченность в целом этой сферы книговедческой терминологии и вообще недостаточность и разрозненность наших знаний о переплете старопечатной и рукописной книги вынуждает ограничивать набор некоторых характеристик переплета в таких базах данных, формирование которых требует большого количества участников. Так, например, пришлось отказаться от подробной характеристики покровного материала переплета, заменив термином «кожа» возможные более точные названия сортов: «сафьян», «шагрень», «опоек», «выросток», «свиная кожа», «телячья кожа», «хоз», «тюленья кожа», «юфть» и др. Толкование этих слов в разных источниках чрезвычайно разнообразно, дефиниции смешиваются, встречаются узкие и широкие определения, иногда различающиеся радикально. Очевидно, что идентификация этих материалов при описании участниками ОСККП в режиме удаленного доступа, без образцов, с опорой только на словесные определения, чрезвычайно

сложна и чревата путаницей. То же ограничение накладывается на характеристики современных переплетных материалов, названия рисунков декоративных бумаг, использующихся для форзаца или обтяжки переплетных крышек.

Состояние любой науки оказывает большое влияние на терминологию, но и обратное влияние очень существенно. Без серьезной работы по сближению точек зрения разных специалистов на содержание и форму конкретного термина оказывается невозможным выделение и описание важных характеристик объекта. Между тем максимально полная фиксация сведений о переплете очень важна не только для решения практической задачи идентификации экземпляра, но и для расширения теоретических представлений о книге разных периодов. Поэтому, хотя в целом в отечественном книговедении система понятий, связанных с изучением переплета, еще не устоялась, попытки упорядочения терминологии можно считать полезными, так как это всегда стимулирует развитие соответствующей области знания.

Список использованной литературы

1. *Калугин В. В.* «Указ о художестве книжного переплета» как источник по технике и специальной лексике книжного дела в XVII–XVIII вв. / В. В. Калугин // *Литература Давней Руси: Источниковедение* : сб. науч. тр. – Л., 1988. – С. 164–176; *Он же.* Вопросы описания давнерусских обиходных переплетов : словарь специальной лексики переплетного дела // *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг.* – М., 1990. – Вып. 3. – С. 201–245; *Осокина Е. А.* Устав книжного переплета // Е. А. Осокина // *Описание обиходного переплета кириллических рукописных книг : метод. рекомендации.* – Ростов Великий, 2006. – С. 20.

2. *Лейчик В. М.* Предмет, методы и структура терминоведения : автореф. дис. ... д-р. филол. наук / В. М. Лейчик. – М., 1989. – С. 32; *Гринев С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М., 1993. – С. 211.

3. *Гусева А. А.* Идентификация экземпляров украинских изданий кирилловского шрифта второй половины XVI–XVIII вв. : метод. рекомендации / А. А. Гусева. – М., 1997. – С. 43.

4. *Ремесленник или Знакомство с необходимыми принадлежностями и приемами мастерских сапожной, портняжной, столярно-плотничной, слесарной, наборной и переплетной.* – СПб., 1874. – II, 174 с.:

ил.; *Топорков Л. А.* Маленький переплетчик / Л. А. Топорков. – СПб., 1877. – 32 с.; *Верига В.* Переплетчик: полное практическое руководство к переплетному делу для желающих вполне ознакомиться с переплетными работами / сост. В. Верига. – М., 1880. – [4], IV, VIII, 239 с.; *Столяревский А.* Практическое руководство к обучению в войсках ремеслам и мастерствам... / А. Столяревский. – 2-е изд. – СПб., 1892. – [2], 363 с. : ил.; *Симонов Л. Н.* Переплетное мастерство и искусство украшения переплета. Художественные стили, чистка, исправление и хранение книг доктора Л. Н. Симонова при содействии переплетной мастерской Э. Ро. – СПб., 1897. – XIV, 464 с., 12 л. ил. : ил. – (Б-ка практических сведений д-ра Л. Н. Симонова); *Иллюстрированный переплетчик : практическое руководство переплетного, футлярного, портфельного мастерства, ручным и машинным способом / сост.: К. Герцог, Ф. Пайлер, Р. Метц ; пер. с нем. – 2-е изд. – М., 1899. – 328, VIII с. : ил.; Федоров П. А.* Переплетчик-любитель : практическое руководство для любителей ремесел и для изучения в технических, ремесленных и профессиональных школах / П. А. Федоров. – Изд. 8-е. – СПб., 1911. – 88 с.; *Ларкин Н.* Как самому переплести книги : практическое руководство к переплетанию книг / Н. Ларкин. – СПб. ; М., 1913. – 16 с.

5. ОСТ 29.130–97. Издания. Термины и определения. 8.01.97.

6. *Гальченко О. М.* Оправа східнослов'янських рукописних книг та стародруків в Україні: історія, структура, опис / О. М. Гальченко. – К., 2005. – С. 236–284.

7. *Осокина Е. А.* Описание обиходных переплетов кириллических рукописных книг : методические рекомендации / Е. А. Осокина. – С. 12–19.

8. Средневековый книжный переплет: История, материалы и техника, принципы реставрации : учеб. пособие / авт.-сост. И. П. Мокрецова. – М., 2005. – С. 79–83.

9. *Тараканова О. Л.* Материалы к словарю исторических терминов, употребляемых в русском переплетном деле / О. Л. Тараканова // Букинистическая торговля и история книги. – М., 1992. – Вып. 2. – С. 29–39; *Она же.* Антикварное и букинистическое дело : учеб. пособие. – М., 2000. – 52 с.

10. *Сеславинский М. В.* Аромат книжного переплета: отечественный индивидуальный переплет XIX–XX веков : альбом-каталог / М. В. Сеславинский. – М., 2008. – С. 12–16.

11. *Шамурин Е. И.* Словарь книговедческих терминов / Е. И. Шамурин. – М., 1958; *Он же.* Краткий справочник книголюбца. – М., 1984;

Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин. – М., 2003.

12. Терминологический словарь // Правила библиографического описания старопечатных изданий / Рос. гос. б-ка ; сост.: И. М. Полонская, Н. П. Черкашина. – М., 2003. – С. 254–269.

13. Методические рекомендации по созданию записей на экземпляры в информационно-поисковой системе «Общероссийский свод книжных памятников» / сост.: М. Б. Золотова, И. Л. Карпова, И. А. Руденко. – М., 2011. – 92 с.